

**DVC 80-81** (M85). *Editio minor* JM Carbon et É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Kingston (Canada)-Paris le 29/12/2023.

*Bibliographie* : cf. J. Méndez Dosuna, *ZPE* 197 (2016), p. 119 sqq., n° 80A.

*Datation* : ca 325 av. : style classique du IV<sup>e</sup> s. *Xi* à haste. Les graphies Νάωι pour Ναίωι et ἥρώωι pour ἥρώωι sont des indices d'une datation relativement basse dans le IV<sup>e</sup> s.

(80A)

[ἐπ]ικοινῆται Εὐμήδη{δη}ς τῶι Διὶ τῶι Νάωι καὶ τῶι Διών[αι]  
[κ]αὶ τῶι Τύχαι περὶ τᾶς δρυὸς τᾶς ἐν τῶι ἥρώωι ἢ ἐξελὼν [τύ]-  
[χ]οιμι, ναὸν δὲ ἀνθεὶς αὐτῶ

(81B)

Ζεῦ Νάε καὶ Διώννα

Εὐμήδη{δη}ς : EYMΗΔΗΔΗΣ

ἐξελὼν [τύχ]οιμι Méndez : ἐξελῶ κ[αὶ τύχ]οιμι DVC ΕΞΕΛΩΙ[. .]ΟΙΜΙ

ναὸν δὲ Carbon : ναόνδε DVC Méndez

*Eumèdès demande à Zeus Naïos et à Diona et à Fortune, au sujet du chêne qui se trouve dans le sanctuaire du héros, s'il peut favorablement l'arracher pour consacrer un temple sur place.*

J. Méndez Dosuna a amélioré la lecture de cette inscription, et la traduit ainsi : "Eumedes consults Zeus Naïos, Diona and Tyche about the oak in the heroon : Shall I succeed in digging it up and replant (alternatively, offer) it at the temple from there". Cependant, il est impossible de planter un arbre dans un temple, ναός, distinct de ἱερόν ou ἥρωιον. ἀνατίθημι a donc bien le sens habituel de « consacrer » : il doit s'agir d'arracher un chêne d'un ἥρωιον, évidemment hypèthre, et, non pas de le replanter, ce qui est pratiquement impossible, mais de le remplacer par un petit temple, un ναῖσκος, une sorte de chapelle éventuellement construite avec le bois du chêne. Eumèdès désire honorer le héros dont le sanctuaire se trouve probablement sur ses terres, mais le chêne en question est sacré, d'où sa question à l'oracle. Selon l'interprétation de Carbon, dor. αὐτῶ = att. αὐτοῦ.

Sur la face B, de la même écriture que la face A, le consultant a simplement invoqué les divinités de Dodone.

Sur une autre affaire d'arbre sacré, voir 2430-2432.

Sur l'association de Τύχα à Zeus et Diona, voir 35A, et peut-être aussi 2093A.